

Радчук Ольга Андреевна

АНАЛИЗ СЛОВ-РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА "RAUM" В СТРУКТУРЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ
Р. М. РИЛЬКЕ

В статье рассматривается концепт Raum (пространство) как глобальная ментальная единица индивидуальной концептосферы автора. Основное внимание уделяется изучению концептосферы художественного произведения, репрезентируемой набором концептуально-простых и концептуально-сложных форматов знания. Методом исследования является анализ слов-репрезентантов концепта Raum.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 161-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81; 13

Филологические науки

В статье рассматривается концепт Raum (пространство) как глобальная ментальная единица индивидуальной концептосферы автора. Основное внимание уделяется изучению концептосферы художественного произведения, репрезентируемой набором концептуально-простых и концептуально-сложных форматов знания. Методом исследования является анализ слов-репрезентантов концепта Raum.

Ключевые слова и фразы: концептосфера; концепт; фрейм; субконцепт; концепт-элемент; методика концептуального анализа.

Радчук Ольга Андреевна

*Челябинский государственный университет (филиал) в г. Костанай, Казахстан
olyaradchuk@mail.ru*

**АНАЛИЗ СЛОВ-РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА “RAUM”
В СТРУКТУРЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ Р. М. РИЛЬКЕ[©]**

В современной лингвистике предоставляются возможности исследования текста как части основного культурного и языкового представления пространства нации. Согласно определению С. В. Серебряковой, «текст – целостная коммуникативная единица, характеризующаяся сложной семантической и формально-грамматической организацией своих компонентов, которые, вступая в границы текста в особые системные отношения, приобретают качественно новый, интенционально обусловленный стилистический и прагматический эффекты» [8, с. 241-245].

В исследовании мы будем рассматривать прагматический эффект с точки зрения когнитивного подхода как совокупность мнений, оценок интерпретатора. Компонентами в тексте выступают его категории, которые анализируются в процессе изучения концептов – ментальных понятий.

Как известно, совокупность концептов одной из категорий представляет собой концептосферу. Термин «концептосфера» был введен в отечественной науке академиком Д. С. Лихачевым. По определению академика Д. С. Лихачева, «концептосфера – это совокупность концептов нации, она образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы, представленной значениями слов языка. Чем богаче культура нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, религия, тем богаче концептосфера народа» [4, с. 3-9].

Композицию концептосферы мы исследуем на основе когнитивно-герменевтического анализа Е. А. Огневой. В анализе композиция концептосферы включает смысловый и формальный уровни. Смысловой уровень представлен форматами знаний – определенная форма представления знания на смысловом (концептуальном) или языковом уровнях [5, с. 57].

Следовательно, когнитивные элементы композиции текста логично структурированы и связаны между собой. Минимальной ячейкой концептосферы является компонент смысла. Объединение компонентов смысла образует концепт-элемент. Единство концептов-элементов представляет собой субконцепт. Совокупность субконцептов формирует концепт. Объединение художественных концептов – это концептосфера художественного произведения, представленная набором концептуально-простых и концептуально-сложных форматов знания. Концептуально-сложные форматы, в свою очередь, подразделяются на многокомпонентные (пропозиция, фрейм, сценарий и т.п.) и интегративные (категория, матрица и т.п.).

Формальный уровень концептосферы художественного текста – это единство языковых структур, вербализующих статичные (фрейм – многокомпонентная концептуальная структура) и динамичные (сценарий, сцена) концептуальные структуры в ее составе. Фрейм представляет собой совокупность субфреймов, репрезентирующих статичную часть субконцептов. Субфрейм – это единство фреймов-элементов, которые указывают на статичную часть концептов-элементов. Фрейм-элемент представляет собой совокупность номинантов, репрезентирующих статичную часть компонентов смысла [1, с. 25-77].

Формальный уровень композиции концептосферы дает возможность проследить первоначальный замысел произведения, задуманный автором, и является источником информации посредством интерпретации слов и текста, связанных с личными переживаниями автора. Следовательно, восприятие реципиентом художественных концептов происходит в художественном дискурсе как области соприкосновения с замыслом автора, с одной стороны, и восприятием текста реципиентом, с другой стороны.

Дискурсивный подход нацелен на установление специфики общения определенного этноса, определения речевого поведения, характеристику культурной доминанты общества посредством концептов как единиц ментальности. Ввиду вышесказанного, исследование дискурса есть способ познания культурной и языковой специфики содержания концепта. Согласно определению Н. Б. Грушиной, «динамический аспект исследования текста в рамках когнитивного направления реализуется в дискурсивном подходе, когда текст рассматривается с точки зрения ментальных процессов и в связи с экстралингвистическими факторами. Это позволяет

выявить новые актуальные смыслы, области значения, не зафиксированные в словарях и грамматиках. Ключевым элементом смысла, вокруг которого концентрируются обширные текстовые фрагменты, и, шире, целые области культуры, или фрагменты языковой картины мира социума, в этом случае является концепт» [3, с. 3-4].

В статье фиксированной версии личного концепта автора служит поэтический текст, образующий смысловую наполняемость концептосферы.

Актуальным является анализ концепта *Raum* в стихотворениях Р. М. Рильке, для которого *Пространство* выражено внутренним и внешним мировым космосом. Внутреннее пространство в языковых единицах немецкого языка представлено согласными буквами, которые «оковывают» гласные, образуя тем самым непробиваемую крепость. А то, что происходит вне «Я», сравнимо с вопросом «*Wagum*» – что вокруг, как-то пространство вокруг моей души [2, с. 121]?

Говоря о концепте *Raum* как о переживании, следует обратиться к известному выражению Р. М. Рильке «*Weltinnenraum*» – пространство внутреннего мира, которое отождествляет состояние души с наружным, объективным пространством.

В статье мы рассматриваем фрейм *Raum*, репрезентирующий одноименный художественный концепт. Субконцепт – это слово *Weltinnenraum*. Лексико-семантическое поле данного концепта образуют концепт-элементы, выраженные прямыми номинациями, семантическими инвариантами и метафорическими образами. Специфика данного концепта *Raum* заключается в слове, номинирующем его: лексему *Raum*, которая не является ключевым словом из-за невысокой частотности в стихотворениях Рильке. Данный критерий дает нам возможность проанализировать концепт *Raum* согласно предложенной З. Д. Поповой, И. А. Стерниным комплексной методике концептуального анализа, которая рассматривает концепт в художественном тексте. В рамках данной методики ученые предлагают выявить максимально полный состав языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт, и, описав максимально полно семантику этих единиц (слов, словосочетаний), теоретически описать содержание исследуемого концепта как глобальной ментальной (мыслительной) единицы индивидуальной концептосферы автора [6, с. 93]. Материалом для исследования послужили стихотворения Р. М. Рильке из цикла «Новые стихотворения (1907)».

Концепт *Raum* представлен своей одноименной лексемой *Raum* (пространство):

(1) *Die Insel ist wie ein zu kleiner Stern
welchen der Raum nicht merkt und stumm zerstört
in seinem unbewußten Furchtbarsein? /*

А этот остров в море – не звезда ль
пространством позабытая, хотя
она на гибель им обречена?

Семантическими инвариантами слова *Raum* Рильке представляет лексемы *Ferne* (даль, простор), *Weite* (ширь), *Tiefe* (глубина, даль) с абстрактной семантикой. Они указывают на широту, безграничность и безмерность окружающего пространства и способствуют в условиях семантической, грамматической и ритмической сочетаемости формированию наглядно-чувственного представления о мире в поэтических текстах Рильке:

(2) *Als ob er horchte. Stille: eine Ferne... / Он слушает как будто. Тишь простора...;*

(3) *Und man hatte seine Seite,
Seine Nähe, seine Weite... / У меня – мои просторы, дали, близи...;*

(4) *Durch die Zweige, die dir Frucht getragen,
schaut jetzt eine Tiefe / И теперь в ветвях видна
сквозная даль времен, которых я не знаю.*

Концепт-элементы с пространственными значениями в лирике Р. М. Рильке обозначают ментальное пространство, что придает содержанию стихотворных текстов экзистенциальный характер. К ним относятся слова *Einsamkeit* (одиночество), *Tod* (смерть), *Himmel* (небо). Они репрезентируют субконцепт *Weltinnenraum* (пространство внутреннего мира) метафорическими образами:

(5) *So sehr steigt irgend Einsamkeit und Eifer
aus dieser einen Stimme, die der Guß... /*
Так **одиночество** и страсть с разгону
взмывают ввысь к потокам дождевым...;

(6) *Solang wir sorgen, ob wir auch gefielen,
spielt auch der Tod, obwohl er nicht gefällt... /*
В надежде славной лицедейской доли, –
играет смерть от своего лица...;

(7) *Die tiefen Himmel stehn ihm voll Gestalten,
und jede kann ihm rufen: komm, erkenn... /*
В глубинах неба образы и лица.
Вот-вот услышит зов он: «Отыщи»...

Концепт *Raum* репрезентирован прилагательными *fremd* (чужой, неизвестный), *fern* (далекий), *hoch* (высокий), *weit* (широкий, далекий) и *tief* (глубокий), а также наречиями *irgendwohin* (куда-нибудь), *dort* (где-то), *überall* (повсюду), актуализирующими значение неопределенности чего-либо вдали:

(8) *Ins Ungewisse, weit in ein unverwandtes warmes Land...*

/ В неведомые страны, в далекий край недвижности и сна;

(9) *Und Liebe überall wie Wein und Brot /*

Везде любовь, как хлеб или вино...;

(10) *In den Saal hinein und irgendwohin*

und fühlt vielleicht nur dies...

/ и дальше куда-то в зал. Его душа холодна...;

(11) *Die Himmel wieder, Blendung über Blendung*

Und dort die Tiefen, wach und voll Verwendung... /

Простор небес, слепящий и пустынный,

А где-то – жаждающие дел глубины...

Методика концептуального анализа, а именно анализ слов-репрезентантов концепта *Raum* в стихотворениях Р. М. Рильке из цикла «Новые стихотворения 1907» дает возможность сделать следующие выводы, что концепт *Raum* встречается в строфах стихотворений преимущественно именами существительными со своими семантическими инвариантами *Ferne, Weite, Tiefe* (частотность использования данных слов в тексте составляет 30%), которые образуют, при этом, ощущение пространственной трехмерности: дали, ширины и глубины. Описание концепта *Raum* с помощью данных синонимов позволяет судить о намерении Рильке поделиться с читателем чувством бескрайности поэтической души.

Далее следуют концепт-элементы, обозначающие ментальное пространство *Einsamkeit, Tod, Himmel* (частотность составляет 14%). Если обратиться к значению данных слов, то обнаруживается, что каждое из них содержит отрицательную коннотацию: одиночество, смерть – гибель, небо – небеса. Следовательно, поэт стремится описать состояние его внутреннего мира – внутреннего пространства в сложный период его жизни. Одиночество неизбежно приводит к чувству меланхолии, человек постепенно задумывается о смысле жизни и, не находя верного пути избавления от этого чувства, желает покинуть мир.

Дополняющими элементами картины поэтического переживания поэта служат имена прилагательные, еще раз подчеркивающие масштабность волнения, несоизмеримой с реальным миром: *fremd, fern, hoch, weit* и *tief* (9%) и наречия: *irgendwohin, dort, überall* (5%). К общему количеству репрезентантов концепта мы также причисляем метафорические словосочетания, которые описывают картину пространства в лирических стихотворениях. Частотность метафорических выражений с употреблением лексемы *Raum* встречается в строфах редко и составляет 7%, а метафоры с пространственными значениями – 10%.

Следовательно, концепт представлен совокупностью концепт-элементов, сгруппированных по единому понятийному образованию и формирующих фрейм *Raum* в лирике Р. М. Рильке.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. М. – Тамбов: Ин-т языкознания РАН; Изд. дом Тамб. гос. ун-та, 2009. Вып. IV. Концептуализация мира в языке: коллектив. моногр. / гл. ред. сер. Е. С. Кубрякова; отв. ред. вып. Н. Н. Болдырев. С. 25-77.
2. Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Эксмо, 2003.
3. Грушина Н. Б. Концепт «время» в дискурсе современных художественно-публицистических журналов (на материале журнала «Новый мир»): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2002. С. 3-4.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
5. Огнева Е. А. Проблемы кросскультурной адаптации концептосферы [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/1503/1/Ogneva%20Problems.pdf> (дата обращения: 17.03.2014).
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001.
7. Рильке Р. М. Новые стихотворения [Электронный ресурс]. URL: http://tapirr.narod.ru/texts/poetry/rilke_novye_stixotvorenija.pdf (дата обращения: 17.03.2014).
8. Серебрякова С. В. Концептуальная значимость заглавия в переводческом аспекте // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах. Ставрополь – Краснодар: СГУ; КГУ, 2008. Вып. 6. С. 241-245.

ANALYSIS OF REPRESENTATIVE WORDS OF CONCEPT "RAUM" IN STRUCTURE OF LANGUAGE PERSONALITY OF R. M. RILKE

Radchuk Ol'ga Andreevna

Chelyabinsk State University (Branch) in Qostanay
olyaradchuk@mail.ru

The article considers the concept *Raum* (space) as a global mental unit of author's individual sphere of concepts. The major attention is given to the study of sphere of concepts of fiction work represented by the set of concept-simple and concept-complex formats of knowledge. The method of research is the analysis of representative words of the concept *Raum*.

Key words and phrases: sphere of concepts; concept; frame; subconcept; concept-item; methodology of conceptual analysis.